

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

30 nov. **Bourbon Street jazz band**, de Lucerne. Jazz-Club, Place Monsieur.

1^{er} déc. Théâtre, **L'odieux visuel**, de Marc Favreau, par la Cie L'Estrade, de Moutier. Saint-Georges.

2 déc. «**Une maison pas comme les autres**», film de Lucienne Lanaz. Cinéma La Grange et Musée jurassien.

4 déc. **Visite guidée** en nocturne de la Vieille Ville.

5 déc. **Madagascar All Stars**, les plus grands noms de la musique malgache. Halle du Château.

5 déc. Entretien avec **Mattia Piattini**, Commémorer les événements de la guerre..., à quoi cela sert-il? Musée.

6 déc. **Cortège de Saint-Nicolas**.

7 déc. **Loto** de Fémina-Gym. Saint-Georges.

8 déc. **Téléthon**. Marché.

8 déc. **Weepers Circus**, chanson + Des Gens T. Halle du Château.

9 déc. **Concert de Noël** de la Fanfare Municipale. Temple.

9 déc. **Concert de l'Avent** de la Sainte-Cécile. Eglise Saint-Marcel.

11 déc. **Visite guidée** en nocturne de la Vieille Ville.

12 déc. **Concours de bûches de Noël**. Saint-Georges.

13 déc. **Chorale de Delémont, Chorale du Collège**. Temple.

14 déc. «**Achat de jeux: choisir autrement**» avec la Ludothèque et Espace Jeunes. ARTsenal.

14 déc. **Choeur Calliope, Chorale des Cheminots**. Temple.

Du 14 au 16 déc. **Bourse aux oiseaux** de la société d'ornithologie La Fauvette de Delémont. Saint-Georges.

15 déc. **Marché de Noël**.

15 déc. **Corrida** delémontaine.

15 déc. **Wladimir Anselme**, chanson. FARB.

16 déc. **Les causeries du Musée...** Hi-han! Meuh! Cocorico! Si la ferme m'était contée, par Arôme Rouge. Musée jurassien.

18 déc. **Foire**.

18 déc. Spectacle itinérant, **Troupe d'Intervention Miraculeuse**. Départ Cour du Château.

19 déc. Spectacle itinérant, **Troupe d'Intervention Miraculeuse**. Départ place Roland-Béguelin.

20 et 21 déc. **Toutes les portes de la Vieille Ville ouvertes**, jusqu'à 21h30.

24 déc. **Culte de Noël** à 23h. Temple.

24 déc. **Messe des familles** à 21h30 et **Messe de minuit**. Eglise Saint-Marcel.

25 déc. **Messe de Noël** à 10h15. Eglise Saint-Marcel.

6 janv. **Concert d'orgue**. Eglise Saint-Marcel.

6 janv. **Fête des Rois** et **718^e anniversaire de la Ville**. Saint-Georges.

EXPOSITIONS

jusqu'au 2 déc. **Florian Froehlich**. FARB.

jusqu'au 16 déc. **Pierre Marquis**. ARTsenal.

jusqu'au 23 déc. **Ivan Brahier**. Galerie Paul Bovée.

jusqu'au 13 févr. «**L'Histoire c'est moi, 555 versions de l'histoire suisse 1939-1945**», Deuxième Guerre mondiale en Suisse. Musée jurassien.



Teddy Nusbaumer
graphiste à Delémont
032 422 76 44

éditeur et propriétaire du
journal de la Vieille Ville vous prie de sou-
tenir les commerçants annonceurs dans
ce journal.

Avent

L'Avent, c'est l'attente de Noël. En ouvrant les volets de leur Calendrier de l'Avent, du 1^{er} au 24 décembre, les Delémontains découvrent chaque jour des animations variées, organisées par les associations et commerçants de la ville, encouragées et coordonnées par Yann Kerloc'h et Henriette Schaffter. Les manifestations se déroulent en Vieille Ville, bien sûr, mais aussi à la Gare. Pour tous les détails, consultez le programme que vous avez reçu par la Poste.

Saint-Nicolas

Au jour de sa fête, le jeudi 6 décembre, le grand Saint Nicolas, avec le Père Fouettard et l'Ane, sème la joie dans nos rues. Formé dès 16h45 à la place de la Gare, le cortège s'ébranle à 17 h. A la suite du saint, les enfants portent de petites lanternes; certains les ont fabriquées à l'école et marchent groupés dans leur classe; d'autres les ont confectionnées à la maison et donnent peut-être encore la main à leur maman. Le cortège passe par la rue de la Molière, monte la rue des Moulins, fait un petit crochet devant le restaurant du Moulin, se pavane tout au long de la rue du 23-Juin, et traverse la place Monsieur pour aboutir au Jardin du Château. Gravissant le majestueux escalier des princes-évêques, le saint évêque Nicolas est bien vu de tous. Alors enfin arrive le moment attendu par les petits, la distribution des biscômes, mandarines et cacahuètes, et la dégustation du cacao bien chaud. Merci à l'Association Vieille Ville et au Groupement des commerçants de la Vieille Ville.



Marché de Noël

Le traditionnel Marché de Noël de la Vieille Ville a lieu le samedi 15 décembre, de 9h à 18h, rue du 23-Juin, rue du Marché, place Roland Béguelin, organisé par l'Union des Commerçants, UCD. Une quarantaine de stands concourent à créer le rêve et la féerie des fêtes. Des groupes musicaux participent à l'enchantement. Pâtisseries, crêpes et vin chaud sont servis sur le pouce. On ne manque pas d'aller chercher une douce chaleur dans les restaurants et commerces alentour. Les enfants font un tour de carrousel et reçoivent leur cadeau des mains du Père Noël. Autre cadeau pour toute la population: les transports publics sont gratuits le 15 décembre.

Corrida

La 6^e Corrida delémontaine, course à pied organisée à travers et autour de la Vieille Ville, en plein Marché de Noël, se déroule le samedi 15 décembre et débute à 15h. On attend plus de 300 athlètes, concourant dans diverses catégories: écoliers et écolières, juniors, vétérans, hommes élite, dames élite, cadets et cadettes. Une course folklorique a lieu à 18h15, ouverte à tous, enfants et adultes, de préférence grimés et déguisés.

Solidarité

Le samedi 15 décembre, dès 16h, le MADEP (mouvement de l'enfance catholique) allume d'innombrables bougies sur la place de la Gare et tout au long de la Sorne jusqu'au pont de La Maltière. Deux manifestations de solidarité à cette occasion. A la gare, «Un million d'étoiles». Au pont, le «Marché solidaire du Pont»: ventes, musique, vin chaud, soupe aux légumes. Et on n'oublie pas, le 24 décembre, de 17h à 22h30, au Centre L'Avenir, le «Noël de l'Amitié»

La Vieille Ville ... DELÉMONT

BIENVENUE À NOS NOUVEAUX LECTEURS

Visites guidées

La nouvelle Association des guides touristiques de Delémont et environs offre bénévolement, en nocturne, des visites guidées de la Vieille Ville et de ses bâtiments historiques, les mardis 4 et 11 décembre. Départ à 17h de l'Hôtel de ville. Pour une découverte originale de la cité, chaque visiteur aura apporté sa lampe de poche. Durée de la promenade: une heure à une heure et demie.

Bûches de Noël

L'Association jurassienne des artisans boulangers organise le mercredi 12 décembre, à Saint-Georges, un concours de la plus belle et de la meilleure bûche de Noël, en catégories professionnels et amateurs. Le jury, le public aussi, attribuent leurs prix. Premier prix original pour les amateurs: passer deux jours dans le laboratoire d'un boulanger-pâtissier. Le public est invité au goûter.

Musique

Orchestre de la Ville de Delémont, le dimanche 2 décembre, à 17h, à la Halle des expositions. Fanfare Municipale, le dimanche 9 décembre, à 17h, au Temple. Société de chant Sainte-Cécile, le dimanche 9 décembre, à 17h, à Saint-Marcel. Chorale de Delémont et chorale du Collège, le jeudi 13 décembre, à 19h, au Temple. Choeur Calliope et Chorale des cheminots, le vendredi 14 décembre, à 19h, au Temple.

(suite en page 2)

Calendrier de l'Avent



PHOTOS: COLIN NUSBAUMER

pharmacieplus
cattin

pharmacien indépendant
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél.032 422 11 93
gare tél.032 422 10 06
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez...
...nous vous livrons gratuitement

Cinéma

«Une maison pas comme les autres», film de Lucienne Lanaz, est présenté au cinéma la Grange le dimanche 2 décembre à 16h. Suivent, au Musée, une causerie et une dégustation de produits du banneret.

Découverte théâtrale de Delémont

«Il était une fois, il y a de cela fort longtemps, à Delémont, des villageois, des sorcières et des lépreux... Venez traverser l'histoire et découvrir légendes et secrets du temps jadis.» Ceci est la carte d'invitation de la Troupe d'Intervention Miraculeuse et de Cours de Miracles. Nous suivons donc une douzaine de comédiennes et comédiens qui par les places, les rues et les ruelles recréent des ambiances de la vie d'autrefois et nous font découvrir ou redécouvrir quelques recoins insolites. Départs: lundi 17 décembre à 18h30 de la place de la Gare, mardi 18 décembre à 18h30 de la Cour du Château, mercredi 19 décembre à 18h30 de la place Roland-Béguelin.

Bibliothèque des Jeunes

«Une histoire pour chaque jour de l'Avent», tous les jours à 16h. Les enfants débailent un paquet du Calendrier de l'Avent composé de livres et écoutent une histoire lue ou racontée par une bibliothécaire.

Décoration

Le tilleul de la place de la Liberté et la place de la Gare sont magnifiées par des illuminations de Noël, créées par Propul's, entreprise d'insertion de Caritas-Jura, et les Services industriels.

Ouvertures prolongées

Les commerces sont ouverts tous les samedis du mois, les 1er, 8, 15 et 22 décembre, jusqu'à 17h. Egalement ouverts, en nocturne, jeudi 20 et vendredi 21 décembre, jusqu'à 21h30.

Toutes portes ouvertes

Le Groupe des commerçants de la Vieille Ville inaugure cette année sa grande opération «Toutes portes ouvertes».

En Vieille Ville, le jeudi 20 et le vendredi 21 décembre, jusqu'à 21h30, tous les magasins, tous les bistrotts, les galeries, le cinéma, le musée, peut-être l'hôtel de ville et l'église, vous accueillent avec joie. Les commerçants - ils sont plus de 100 - souhaitent simplement ces soirs-là que vous entriez, pour dire bonsoir, pour faire connaissance. Et de plus ils vous offrent le verre de l'amitié, un morceau de gâteau. Et si jamais vous avez encore un cadeau à acheter, ou si vous vous laissez tenter par quelque petite merveille...

Saint Nicolas

C'est demain le jour de ma fête.

Les Anges pour le passage de l'Evêque violet ont déroulé une grande nappe de neige.

Réveillez-vous, bonnes gens! ce n'est pas moi sur qui il faut compter pour pleurer dans votre soupe! Regardez ce petit soleil piquant!

Je ne m'entends qu'avec les petits garçons et ma journée n'est pas perdue quand j'ai mis dans leur coeur un peu de joie rude, un bon coup de rire grossier!

Je ressuscite les morfondus en leur frottant le museau avec de la neige.

Et comme le soleil d'hiver d'un seul coup remplit cent mille chaumières,

Si du bout de mon gant je gratte le givre de vos carreaux, en une seconde ce sera partout Saint-Nicolas!

Claudiel, Le Soulier de satin



Vieille Ville:

centre commercial à ciel ouvert

Claudine et Patrick Spozio ont inauguré Top Ten Sport Intersport au 22 de la rue du 23-Juin en août 2006.

- Monsieur Spozio, comment ça va ?

- Très bien. Lors de notre installation, le pessimisme était de rigueur: on clamait que la Vieille Ville était déserte, inintéressante, et que les commerçants n'avaient plus rien à y faire. Ce que nous pouvons aujourd'hui vivement et objectivement démentir. Après 15 mois d'activité, malgré un hiver presque sans neige et un été peu ensoleillé, nous sommes satisfaits de nos résultats et avons dépassé nos prévisions les plus optimistes.

- La Vieille Ville vous convient ?

- Le cadre est magnifique, notamment la rue du 23-Juin, la place de la Liberté, la place Roland-Béguelin, la Cour du Château. Si nous l'oublions, ce sont les touristes qui en entrant chez nous le font remarquer. En Vieille Ville, les commerces sont très diversifiés. On y trouve presque de tout. Les restaurants et bars se mêlent harmonieusement aux magasins. Dans son périmètre réduit, la Vieille Ville ressemble fort à un centre commercial, un centre commercial à ciel ouvert, où les gens aiment faire leurs achats. Il y a en Vieille Ville plus de 100 commerçants, artisans, cafetiers et restaurateurs.

- En fait nous avons compté 112 magasins et 18 bistrotts. Est-ce que la Vieille Ville est assez connue ?

- L'offre commerciale n'est pas suffisamment connue. Un Delémontain a découvert tout dernièrement notre magasin. Il m'a demandé depuis combien de temps nous l'avions ouvert. Il n'était pas venu en Vieille Ville depuis plus d'un an.

- Que diriez vous des places de stationnement ?

- Les places de stationnement sont nombreuses, dans et autour de la Vieille Ville. Pas besoin de chercher plus de deux minutes pour garer sa voiture.

- Tout de même...

- Fort heureusement, il y a encore des opportunités d'amélioration. Le parcage est difficile quand siège le Parlement; les parlementaires devraient laisser leur voiture au Gros-Pré. On ne sait pas par quel tour de passe-passe la place de l'Etang est devenue payante; elle doit retrouver sa couleur bleue. Dans le périmètre de la Vieille Ville, les 30 premières minutes de stationnement devraient être gratuites.

- Il y a 9 places gratuites de 15 minutes dans le haut de la place de la Liberté.

- D'accord. Mais il arrive que l'une ou l'autre soit occupée tout le jour. D'ailleurs ce n'est pas là qu'elles devraient être placées. Leur accès est malaisé et, si rien n'est libre dans le secteur, il faut manoeuvrer pour rebrousser chemin. Les 9 places pourraient être installées à la rue de Fer.

- Certains prétendent encore qu'ils ne comprennent rien au système de circulation en Vieille Ville.

- Les prescriptions de circulation et de stationnement ne sont pas toujours très claires et varient en fonction des heures.

- Les animations commerciales, festives, culturelles et sportives sont nombreuses en Vieille Ville. Est-ce qu'elles sont bénéficiaires pour le commerce? Ou est-ce qu'elles sont pour vous une regrettable concurrence?

- Toutes les animations organisées sont bien vues par les commerçants. Elles attirent les foules, les gens du pays, les touristes aussi. Mais parfois les manifestations entravent inutilement le trafic. Certaines d'entre elles pourraient laisser libres les voies de circulation. On n'a bien agi en laissant ouverte la rue du 23-Juin pour Delémont-Plage. Les marchés aux puces et même les petites foires pourraient occuper la partie piétonne de la rue du 23-Juin, la place de la Liberté, la Cour du Château.

- On adresse aux commerçants quelques reproches.

- Certains restent étrangers aux animations. Nous devrions nous exposer le plus souvent possible devant nos magasins. Aussi aux jours de foire. Et ne pas ignorer les ouvertures nocturnes.

- La situation est-elle en voie d'amélioration ?

- L'Union des Commerçants de Delémont, le Groupement des Commerçants de la Vieille Ville et le Manager de ville sont autant d'acteurs dynamiques sur lesquels nous pouvons compter.

hasler
AU SERVICE DES PROS

Outillage · Quincaillerie · Ferrements

Rte de Porrentruy 33 · 2800 Delémont · Tél. 032 422 99 55 · Fax 032 422 09 37
info@hasler.ch · Online-Shop: www.hasler.ch

GRANDES CAVES DU CHATEAU

PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"
Vins et boissons 2800 DELEMONT

Entreprise de peinture
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE

Jean-Luc HÄNGGI S à r l
2800 DELEMONT - Vorbourg 5
Tél. 032 423 18 65 - Nat 079 354 73 87
vous conseille et exécute tous vos travaux

Le Cellier de la Doux
VINO THEQUE - EPICERIE FINE

Christian Wirz Le Cellier de la Doux sàrl
3, rue de Chêtre - Delémont - 032 423 03 75 - 079 406 05 86

Bâloise
Assurances

Agence générale Jura Pierre-Alain Brosy, Agent général
Route de Bâle 25, 2800 Delémont 1
Tél. 032 421 34 31

Conseillers pour Delémont: Michel Voyame Tél. 078 612 14 79
Francis Comte Tél. 079 251 06 14

Baloise Bank SoBa

Boutique Mode Masculine + Féminine

SUN 7

s.Oliver Wrangler MEXX

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Présence et compétences.

Banque Cantonale du Jura
www.bcj.ch

2800 Delémont - Succursale: Place de la Poste 2, 032 421 15 01 - Agence: Place de la Liberté 2, 032 421 15 76

600 m² d'exposition entre Develier et Delémont

batimat

2802 DEVELIER
Tél. 032 422 87 88
Fax 032 422 06 51
www.batimat.ch

07/190-12h00 - 13h30-16h30
09/190-12h00 - 13h30-16h00

Lu - Ve
Lundi
Samedi

Impulsion
MAROQUINERIE

Anouk Zbinden
Rue des Moulins 4
2800 Delémont
Tél. 032 423 23 00

maroquinerie.impulsion@freesurf.ch

HÔTEL DU BOEUF

Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Café Restaurant **LE CHEVAL-BLANC**

Petits coqs du pays
Cuisses de grenouilles fraîches
Tranches de veau à la crème
Filets de perches
Entrecôtes - Menu du jour
Midi et soir : fondue - steak de cheval

Dimanche ouvert
Mercredi fermé
James
GESYJA Sàrl
Constituante 5
2800 Delémont
032 422 28 44

La tranquillité sur la terrasse en été.

POISSON FRAIS Sàrl
CHARMILLOT-VICQUES

Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51 - Natel 079 250 49 48

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire de 8h30 à 12h
Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:
Nouveau: le jeudi soir de 17h15 à 18h30

S'adresser à:
SED
case postale 2207
2800 Delémont

Société d'embellissement

Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup
Visite sur rendez-vous

- Terrassement
- Transport
- Vidange de fosses
- Nettoyage de canalisations
- Lavage de routes
- Service de bennes
- Démolition
- Centre de récupération

G. GOBAT SA
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 70
Fax 032 422 58 23
info@gobatsa.ch

MEUBLES Rais
DEVELIER
Depuis 80 ans

Route de Delémont 160
2802 Develier-Delémont
Tél. 032 422 35 44
Fax 032 423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur

CADEAU

Hier soir, dans la cuisine, je préparais le dîner, quand mon petit garçon est entré. Il m'a tendu un morceau de papier griffonné. J'ai essuyé mes mains sur mon tablier, et je l'ai lu. Et voici ce qu'il disait:

- Pour avoir fait mon lit toute la semaine 3 francs.
- Pour avoir été aux commissions 1 franc.
- Pour avoir surveillé le bébé pendant que tu allais aux commissions 1 franc 25.
- Pour avoir descendu la corbeille à papiers 75 centimes.
- Pour avoir remonté la corbeille à papiers 1 franc et 10 centimes.
- Pour avoir arrosé les fleurs sur le balcon 25 centimes.
- Total 9 francs et 85 centimes.

Je l'ai regardé, il se tortillait en mâchant son crayon et une foule de souvenirs sont revenus à ma mémoire. Alors j'ai repris son crayon, j'ai retourné la feuille et voilà ce que j'ai écrit:

Pour neuf mois de patience et douze heures de souffrance

CADEAU

Pour tant de nuits de veille, surveillant ton sommeil

CADEAU

Pour les .tours de manège, les jouets, le collège

CADEAU

Et quand on fait le tour, le total de mon amour,

CADEAU

Quand il a eu fini de lire, il avait un gros chagrin dans les yeux. Il a levé la tête et a dit: «M'man, je t'aime très beaucoup.»

Il a repris son papier, l'a retourné, et en grosses, grosses lettres, a marqué:

«CADEAU»

Et quand on fait le tour, le total de l'amour, c'est CADEAU, c'est CADEAU.

Marie Laforêt



Grandes colères en peu de mots

Grande colère quand j'ai vu, le 26 octobre, un indicateur de direction m'invitant en Vieille Ville. CHAOSHOW, que c'était écrit! Comment tolérer un mot si monstrueux dans la ville de feu Roland Béguelin, gauloise et francophone!

Grande colère quand j'ai lu que le Conseil communal décidait d'abandonner jusqu'en 2012 la transformation de la salle Saint-Georges en théâtre, alors qu'on patientait depuis d'innombrables décennies, alors qu'on avait enfin un projet valable et réaliste, alors que le Conseil de ville avait accepté le crédit d'étude! Notre pauvre cité semble maintenant vouloir tout attendre du superbe projet appelé CREA. Aurait-elle déjà oublié comment elle s'est fait amuser et abuser pendant des années par un autre superbe projet appelé «Delémont Capitale»?

Grande colère quand je constate qu'ILS n'ont pas bougé depuis le début de l'été, malgré les protestations, malgré le lancement d'une initiative populaire. Aucune nouvelle, à cette heure où j'écris, au sujet du parcage des voitures à la place de l'Etang. Il semble qu'ILS n'en ont décidément rien à foutre des commerçants, des bistroitiers, et des chalands de la Vieille Ville!

Jean-Louis Rais



Méditation aux gong et bols chantants

Vous êtes accueilli par la flûte traversière

Dans le caveau de la Maison Wicka, rue de la Constituante 7

Chaque 1^{er} et 3^e LUNDI du mois à 19h00

Fermeture des portes à 19h30

Méditation de 19h30 à 20h30

Prendre avec soi une couverture et un coussin pour se coucher ou s'asseoir

Votre soutien de fr. 15.- nous donne la possibilité de mener à bien les méditations dans ce très bel endroit.

((((la résonance)))

Miriam Wieland

Rue de l'Hôpital 34, 2800 Delémont 032 422 64 71 - 079 473 71 74 - privé 032 499 98 52 - www.laresonance.ch



Massage sonore aux bols chantants

- Massage sonore aux bols chantants | Gong-session / méditation - Vente de bols tibétains et gong chinois
- Cours de sculpture «Paverpol» - Vente de produits «Paverpol» (durcisseur textile)



Sculptures



Laiterie Centrale
2800 Delémont
50, rue du 23-juin
032 422 14 86
A votre service aussi les dimanches de 9h à midi
Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

Page d'encre
votre librairie-papeterie au coeur de la ville...
Ch. des Bats 4 **DELÉMONT** 032 423 23 63

Centre culturel régional Delémont
www.ccrd.ch

Boulangerie - Confiserie du Moulin
Pascal et Diane Dominé
2800 Delémont
Tél. 032 422 41 84
Nos spécialités
Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes

La Croix
Restaurant Pizzeria
MARCHÉ 10 032 422 26 98 FERMÉ LUNDI

FIDUCIAIRE Astrid WERMEILLE Sarl
Chemin des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 80 07 - Fax 032 422 80 37
Mandats fiduciaires et comptables
Déclarations d'impôts

Hôtel-Restaurant La Bonne Auberge
Famille Geislo
Rue du 23 Juin 32 - Delémont
Tél. 032 422 17 58
Fax 032 422 48 28
Fermé dimanche soir et lundi
Hôtel ouvert 7/7

MARGOT
● RADIO
● TV
● VIDEO
● HI-FI
Tél. 032 422 74 36 Route de Rossemaison 61
Fax 032 422 64 93 2800 D E L É M O N T
Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison
Places de parcs

L'Aperté
d'après MAZMARA
AJ ARMANI JEANS HOMME ET FEMME
PENNYBLACK
Claude Corbat
26, rue du 23-Juin
Delémont
032 423 14 89

SALON COIFFURE F. FLÜCKIGER
DAMES · MESSIEURS
9, rue de l'Hôpital
2800 Delémont
032 422 14 68

Pharmacie Riat
Un nom... Une tradition...
Deux pharmacies à votre service!
Ville
Tél. 032 422 11 12
Fax 032 422 11 71
Gare
Tél. 032 422 11 53
Fax 032 423 27 38
2800 Delémont

IMPRIMERIE JURASSIENNE
imprimerie copy-service risographie
10, ruelle de l'Ecluse
2800 Delémont
☎ 032 422 11 44

B&R EL NOU&R DELEMONT
Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

SD INGENIERIE JURA SA
DELEMONT MOUTIER PORRENTRU
Ingénieurs civils conseils EPF-SIA-USIC
www.sdingenerie.com
Tél.: 032 421 66 66 Fax: 032 421 66 65
E-mail: sdij.delemont@sdingenerie.com
TRAVAUX PUBLICS - STRUCTURES - ENVIRONNEMENT - HYDRAULIQUE
AMENAGEMENT TERRITOIRE - CONSEILS/EXPERTISES - GESTION PROJET

Jura-Troc
Brocante-Antiquités
www.juratroc.ch
Me-Je-Ve 13h30-18h30 Sa 09h-12h 13h30-16h

RAIFFEISEN
032 421 00 00
www.raiffeisen.ch/delemont

Lai véve vèlle de D'lémont

RÉSULTATS DE NOTRE CONCOURS

Le gagnant, tiré au sort, a remporté le livre «Un Jurassien chez les Tsars» de Jeanne Lovis aux Editions Alphil.

Voici ses réponses:

| | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| l'aïbre <i>d'lai libète</i> | l'arbre de la liberté |
| lai rûe <i>d'l' hôpital</i> | la rue de l'Hôpital |
| lai plaice <i>de l'Étaing</i> | la place de l'Étang |
| lai tchapelè <i>di ceintière</i> | la chapelle du cimetière |
| lai poétche <i>à loup</i> | la porte au Loup |
| lai co <i>di tchète</i> | la cour du château |
| l'cleutchie <i>di môtie</i> | le clocher de l'église |
| l'bané <i>d'lai Sainte Vierge</i> | la fontaine de la Vierge |
| l'caibairèt <i>di Briane Echuà</i> | le café du Cheval Blanc |
| le poïye <i>de Sint-Georges</i> | la salle Saint-Georges |
| le maigaisin <i>d'aintèstètes</i> | le magasin d'antiquités |
| la tchierie <i>dos les ègrès</i> | les toilettes sous les escaliers |
| lai mäjön <i>d'vèlle</i> | l'hôtel de ville |
| l'ève <i>d'lai dou</i> | l'eau de la source (de la Doux) |
| lai vie <i>d'Baile</i> | la route de Bâle |
| les baincs <i>di maistètie</i> | les bancs du marché |

A propos, un de nos lecteurs fidèles nous écrit:

Chers réd-acteurs,

Votre concours N°43 c'est le Goncourt des concours, il faut déjà avoir fait l'Académie de Vellerat pour y répondre, ce que je n'ai naturellement pas fait. C'est pourquoi je beau-y-cote votre con-court. Mais ce n'est pas une raison pour ne pas vous adresser mes meilleures salutations, chers papas du papier imprimé.

LE FAN

La réponse au concours était: **CORMATCHU!**

biographie



UN JURASSIEN CHEZ LES TSARS

Chapman & Hall, 1897-1898

Revue de la Suisse



DELÉMONT. PORTE DE FER

Delémont, ville de garnison

Un dénommé Théodore Rouffy, un brave trouffion vaudois, a tenu cantonnement avec sa compagnie à Delémont du 25 septembre au 5 octobre 1914. Il a écrit ses souvenirs dans un bouquin intitulé «Roulez tambours...!» Lisons un peu:

A l'entrée de Delémont, le capitaine ordonne une halte pour que la compagnie puisse se broser et prendre un air martial.

Nous devons relever à Delémont ce qu'on appelle le service de place; ce service exige une compagnie entière, car Delémont est ville de garnison et quartier général de notre Armée du nord-ouest.

A 9h30, la compagnie fait une entrée triomphale dans ce petit chef-lieu du Jura.

Nous arrivons sur une grande place, devant un bâtiment précédé d'une grande cour fermée d'une grande grille.

Nos hommes s'en vont prendre possession d'une halle de gymnastique, qui est le corps de garde de la garnison. Cette halle a une scène sur laquelle couchent les officiers et devant le trou du souffleur est une grande table, avec un téléphone: cela constitue le bureau de la garde.

Ca y est! nous sommes dans une ville où il y a des magasins, des cafés, des bandes de civils, surtout de femmes et de gosses. Partout nous sommes reçus à bras ouverts: d'abord, nous parlons français; puis, notre solde restera dans ces parages!

Toute cette journée, je l'ai passée à baguenauder dans les rues de Delémont, ce qui ne manque pas de charme après les sentiers raboteux de la frontière.

Le Lion d'Or a comme sommelières trois jeunes filles blondes qui, à défaut de la beauté absolue du visage, ont de la grâce, du bagout et surtout du toupet; on les appelle les Lionnes d'Or!

A cinq heures, le relevé de la garde par une compagnie de carabiniers se fait au milieu d'une affluence fantastique. On acclame longuement les pas redoublés des fanfares. On ne peut le nier, le moral est bon!

Pendant toute la relève, les deux fanfares ont joué alternativement, à la grande joie de la population, qui voit cela tous les jours mais n'en a jamais assez!

Un dimanche après-midi de déconsignation dans une ville, quelle aubaine! Aussi ne nous sommes-nous pas privés de passer d'un café à l'autre. Il y a bien 3500 soldats à Delémont, et une belle bande d'officiers de tous grades: cela double, pour le moins la population de la localité.

Et le soir, on voit des quantités de militaires, une fille du pays au bras, qui s'en vont goûter la paix des champs jusqu'à ce que la retraite, sonnée dans toute la ville par la fanfare entière, les rappelle à la réalité... c'est-à-dire à la paille du cantonnement, où les dames n'entrent pas!

Si ces demoiselles de Delémont changent de bon-ami à chaque relève, elles connaîtront bientôt des citoyens de tous les cantons et seront embarrassées dans leur choix définitif.

La manoeuvre a débuté dans un brouillard si dense qu'il rendait impossible toute orientation, et s'est terminée par un de ces soleils d'automne qui, chez nous, augmente d'un degré par heure le sucre dans les raisins. Mais ici, avec leurs pives...!

Ce Journal est important, il participe à la vie de la Vieille Ville. Par ses articles et images, chacun sait qu'en ville, il se passe de nombreux événements. Les annonceurs, y trouvent le moyen de promouvoir leurs prestations.

Si vous avez envie de soutenir le Journal de la Vieille Ville :
Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0, Compte 18962.23
Mention: Journal de la Vieille Ville



Conseils personnalisés
Pharmacie du Tilleul
Marie-Louise Steulet
Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont
Tél.: 032 421 70 50
www.tilleul.ch

Rue des Granges 5

graphisme et publicité



Impressum
Tirage: 6800 exemplaires
Editeur: Nusbaumer-graphistes sàrl
Teddy et Colin Nusbaumer
Rue des Granges 5, 2800 Delémont
Tél. 032 422 76 44
graphistes@nusbaumer.ch
Mise en page: Jean-Louis Rais
Rédacteur resp.: imprimerie du Démocrate SA
Impression: par la Poste dans tous les ménages de Delémont
Diffusion: © Reproduction même partielle interdite

La culture en Vieille Ville

Ludothèque municipale
Rue des Granges 8 - Delémont
032 422 96 21

Bibliothèque des jeunes
13, rue de Fer - Delémont
032 422 73 28

Centre culturel régional Delémont
13, rue de Fer - Delémont 2
032 422 50 22

Bibliothèque de la Ville de Delémont
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont
032 422 83 13

Cinéma La Grange
13, rue des Granges - Delémont
032 422 11 29

Musée Jurassien d'Art et d'Histoire
Rue du 23-Juin - Delémont
032 422 80 77

Ecole jurassienne et Conservatoire de musique
La Promenade 6 - Delémont
032 422 11 35

Le SAS
Delémont - 032 422 03 77

Magasins du monde
Préfecture 9 - Delémont

FARB
8, rue de Fer - Delémont
032 423 45 85

Université populaire
40, rue de l'Hôpital - Delémont
032 422 50 02

Espace-Jeunes
ARTsenal - Delémont
032 421 92 57
www.delemont.ch/espace-jeunes

Concours

Saurez-vous découvrir l'endroit où a été prise la photo de couverture ?

Adressez vos réponses à
Teddy et Colin Nusbaumer, graphistes,
5, rue des Granges, 2800 Delémont



Bienvenue en Vieille Ville à :

Sylvie

Ce n'est pas un architecte, c'est la coiffeuse Sylvie Garcia da Rocha et son mari Sérgio qui ont su remettre en valeur les vitrines vieillottes de l'immeuble n° 8 de la rue de la Préfecture. L'ancien style a été préservé, le modernisme de l'inscription «Sylvie» est attrayant et de bon goût. Pour avoir travaillé dans des salons de coiffure en Vieille Ville et dans le bas, Sylvie, pour se mettre à son compte, a pu faire son choix. Elle a élu la Vieille Ville, chaleureuse, où l'on se connaît et se salue. La coiffeuse reçoit les dames, les messieurs et les enfants. Elle sait, en plus des coupes classiques, poser des mèches, créer des colorations, et tracer à la tondeuse des dessins séduisants.

Rue de la Préfecture 8



la passion de l'immobilier
à vendre.ch

www.avendre.ch Tél. 032 423 19 45

Massage sonore aux bols chantants | Gong-session / méditation

Vente de bols tibétains et gong chinois

Cours de sculpture « Paverpol »

Vente de produits « Paverpol » (durcisseur textile)

(((la résonance)))

Miriam Wieland - Rue de l'Hôpital 34, 2800 Delémont

032 422 64 71 - 079 473 71 74 - privé 032 499 98 52 - www.laresoxnce.ch

Magasin Spécialisé
Dames et Hommes
chaussures
Alain Charpillot
Place de l'Hôtel de Ville
2800 Delémont
Tél. 032 423 07 00
Fax 032 423 07 02
confort
www.chaussures-confort.ch

Moi... j'aime les fleurs!
Gare ouvert dimanche matin
Livraisons à domicile du lundi au samedi
2800 DELÉMONT
Rue de l'Église 17
(Succ.) Pl. Gare 9
Membre Fleurop
Tél. 032 / 422 73 74
Fax 032 / 422 59 49
aumimosa@bluewin.ch

LIVRES ANCIENS COLLECTIONS

Michel Cattin — Dépôt : rue de Chêtré 13
Ouvert le samedi matin

Achat - Vente de Cartes postales,
Livres anciens, tous documents anciens

Tél. 079 408 60 14

MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE DELÉMONT
du mar. au dim.
de 14 à 17 h.
52, rue du 23-Juin
2800 Delémont
Tél. 032 422 80 77
www.mjah.ch